

Перевод заголовков

Заголовок – краткое
обозначение темы или
основной мысли текста.

Характерные черты

краткость

лёгкость

наличие ключевых слов

отсутствие сложных конструкций

**Отличия
английского
заголовка от
русского**

Структура



Ex-child soldier jailed for war crimes

Former Ugandan rebel commander Dominic Ongwen was found guilty of murder, torture and rape.

2h | Africa



Заголовок +
подзаголовок

ПОРТРЕТ СОВРЕМЕННОГО ПОЛИТИКА



Последние десятилетия привнесли в нашу жизнь не только такие понятия, как демократизация общества, его активная капитализация, зарождение оппозиционного движения и повсеместный поиск новой национальной идеи. В водовороте политических страстей, реформ и соревнований по наращиванию личных капиталов неожиданно появились люди, которым не все равно. Сегодня они идут во власть. Как знать, возможно, именно из них и сформируется новая политическая элита государства.

А еще Соловьев обладает редким на сегодняшний день качеством: где бы он ни работал, всегда старается помочь людям. Так, в Нижнем Новгороде и Екатеринбурге появляются новые детские и молодежные дворцы, в разбитых дворах – яркие игровые площадки с качелями, а в одном из районов Свердловской области скоро будет построен детский досуговый центр.

Сергей, извините, наверное, странный вопрос и все же... Зачем вы это делаете?

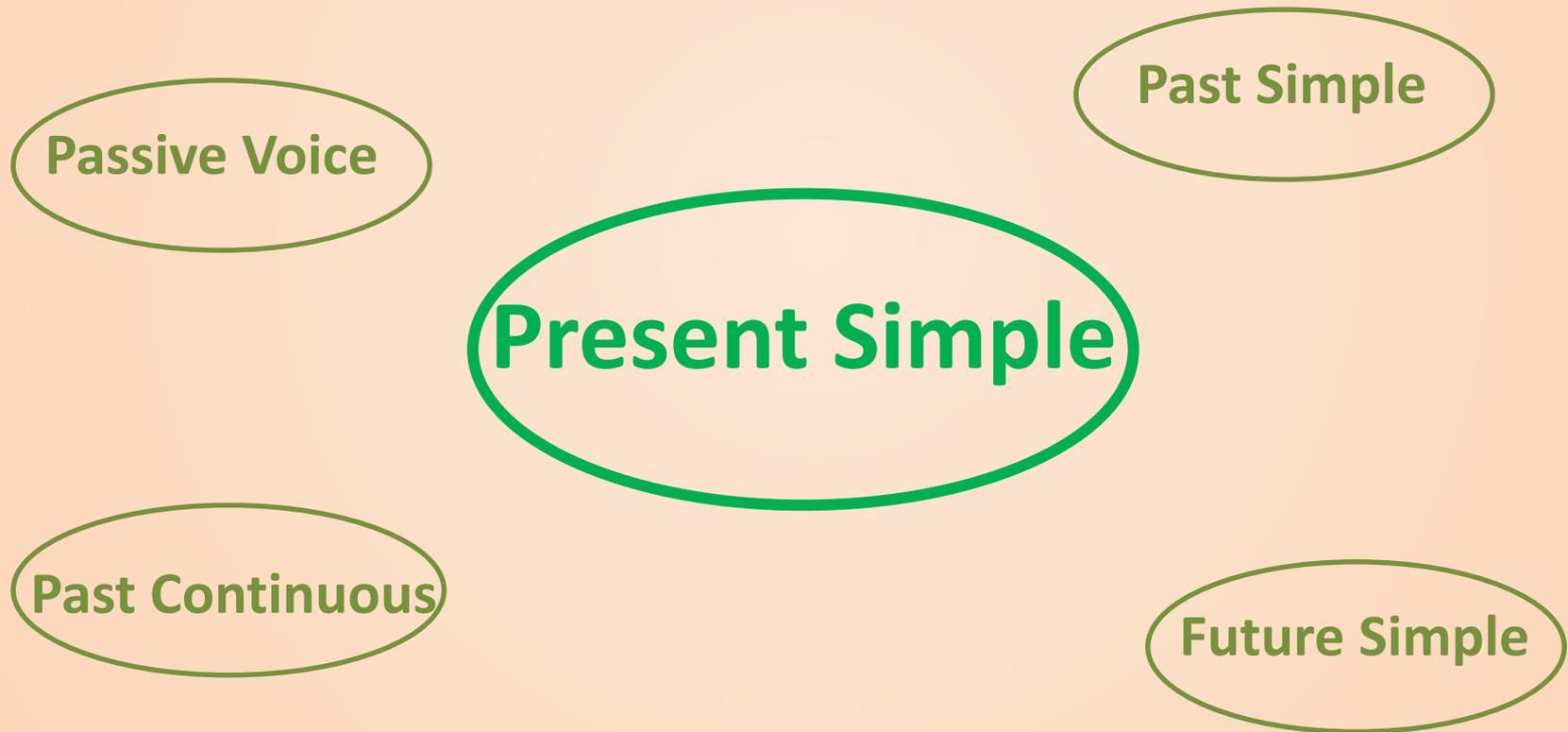
Я это делаю потому, что так надо. Каждый человек должен вести себя так, как считает правильным. Я придерживаюсь мнения, что человека характеризуют не слова, а поступки. Рассказу историю из жизни: как-то раз мой 9-летний сын пришел из школы и, чуть не плача, рассказал, что накануне отдал однокласснику школьный



Только
заголовок

Сергею Соловьеву 40. За плечами – два высших образования, аспирантура и многолетняя работа в сфере строительства и маркетинга.

Грамматически правильный перевод



Present Simple

Blind man climbs Elbrus.

*Слепой мужчина взобрался на
Эльбрус.*

Passive Voice

**Trump [has been] told to back off
Seattle's police free zone.**

*Трампу велели отступить от
зоны, свободной от полиции в
Сиэтле.*

Constructions of Future (to + V)

**Uber [is] to make face coverings
mandatory.**

*Маска в такси скоро станет
обязательной!*

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ЗАГОЛОВКОВ

Сленг

Web Lotto : it ain't pretty

Тотализатор в Интернете : не больно он хорош.

Фразеологизмы

Ready, steady, go

На старт , внимание , марш !

Полный

Small Investments That Make A Big Difference

Небольшие инвестиции играющие большую роль.

Пропуск артиклей

Italy's bank governance [a] black picture

Председатель правления итальянского банка рисует картину в чёрных тонах.

Косвенный вопрос

Why Big Tobacco Can't Be Killed

Почему нельзя ликвидировать табачную промышленность

: и ?

Laptops: Do we need that speed

Портативный компьютер : есть ли необходимость в такой скорости .

Сокращения

Euro rises on talk of ECB intervention

Евро растёт благодаря интервенциям ЕЦБ.

Эллипсис (to be)

Sara Lee [is] to refocus [its] activities

Компания «Сара Ли» собирается сделать новый акцент в своей деятельности .

Причастие и герундий

Muddying the waters

В мутной воде.

Опущения смыслового глагола

California [s voters stand] for GOP

Выборщики делают выбор в пользу республиканцев.

Назывное предложение

IMF loan accord delay

Задержка соглашения о кредите МВФ.

Нарушение языковых норм

Незнание культуры и фразеологии

Трудности понимания

нарушение языковых норм

незнание культуры и
фразеологии страны

**Переводить
заголовок следует
после прочтения
всего текста!!!**

Полные предложения

Small Investment That Make A Big Difference.

*Небольшие инвестиции,
играющие большую роль.*

**Пропуск
артиклей**

[The] UK economy shrinks record 20.4% in April due to lockdown.

*Экономика Великобритании
уменьшилась на рекордные 20.4% в
апреле из-за локдауна.*

Сокращения

Euro rises on talk of ECB intervention.

*Евро растет благодаря
интервенциям ЕЦБ (Европейского*

Эллипсис

Uber [is] to make face coverings mandatory .

Маска в такси скоро станет обязательной!

**Опущение
СМЫСЛОВЫХ
глаголов и других
СЛОВ**

California ['s voters stand] for GOP.

Выборщики делают выбор в пользу республиканцев.

Номинативное предложение

IMF loan accord delay.

*Задержка соглашения о кредите
МВФ.*

Словосочетания с причастием или герундием

Keeping up the pace.

Сохраняя темп.

Использование двоеточия и вопросительного знака

Is Iran facing a second wave of coronavirus?

Столкнется ли Иран со второй волной коронавируса?

Косвенный вопрос

Why Big Tobacco Can't Be Killed.

Почему нельзя ликвидировать табачную промышленность.

Разговорные формы и сленг

Coke: Say good-bye to the good ol' boy culture.

Кока-Кола: Прощай, старое доброе время.

**Фразеологизмы,
игры слов и
умышленно
измененные
устойчивые
выражения**

Ready, steady, go.

На старт, внимание, марш!

Упражнение для практики

**Kapoor sculpture
vandalized again.**

*Скульптура Капура
"Грязная работа"
снова подверглась
вандализму.*

Особенность заголовка – опущение
смыслового глагола was/has been,
опущение определенного артикля
the.

**S. Korea jails man
for US envoy
attack.**

*Корейца, напавшего на
посла США,
приговорили к тюрьме.*

Особенность заголовка –
использование сокращения (S.Korea –
South Korea), использование Present
Simple для событий, которые уже
произошли.

**Hungry migrant
stand-off
continues.**

*Противостояние
голодных мигрантов
продолжается.*

Особенность заголовка –
использование сленга (stand-off –
противостояние, тупик).

**Ford: Comeback In
Europe Is Job One.**

*Форд возвращается в
Европу?*

Особенности заголовка –
использование знаков препинания (:),
пропуск неопределенного артикля (a)
перед comeback.

Slowdown In Sales.

Снижение темпов продаж.

Особенности заголовка –
присутствует номинативное
(назывное) предложение, состоящее
из двух или нескольких
существительных по типу N+N.

Литература

1. БАГДАСАРОВ Э.В. «ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАГОЛОВКОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ» 2017Г.

2. СУВОРОВ С.П. «ОСОБЕННОСТИ СТИЛЯ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ» 1995Г.

ЗАГОЛОВКИ

История:

БЫЛИ ВПЕРВЫЕ СИСТЕМАТИЗИРОВАНЫ ВИКТОРОМ О. ШВАБОМ В 1958 ГОДУ.

Интересно знать :

является первой ступенью в маркетинговой модели AIDA.

НЕТ: конкретных
правил

ЕСТЬ: знания и опыт